



## **Koj cov ntaub ntawv. Koj txoj cai. Peb lub luag hauj lwm.**

Tsab ntawv ceeb toom piav txog cov ntaub ntawv kho mob li cas txog koj tej zaum yuav siv tau thiab qhia tawm thiab seb koj yuav ua cas nkag mus rau cov ntaub ntawv no.

**Thov muab saib dua kom zoo.**

### **Koj Muaj Cai**

**Thaum nws los txog koj cov ntaub ntawv kho mob, koj yeej muaj txoj cai.** Seem no qhia txog koj txoj cai thiab tej yam ntawm peb txoj luag hauj lwm yuav pab tau rau koj.

#### **Tau ib daim qauv ntawm koj cov ntaub ntawv kho mob thiab claims**

- Koj nug tau mus saib los yog tau ib daim qauv ntawm koj cov ntaub ntawv kho mob thiab claims thiab lwm yam ntaub ntawv kho mob peb tau txog ntawm koj. Nug peb seb yuav ua li cas.
- Peb yuav muab ib daim qauv los yog ib qhov tseem ntsiab txog koj cov ntaub ntawv kho mob thiab claims, feem ntau li ntawm 30 hnuv koj tau thov. Peb kuj yuav sau ib tug nqe tsim nyog, nqe-los ntawm nqe.

#### **Nug peb mus kho ntaub ntawv kho mob thiab claims**

- Koj kuj nug tau peb mus kho koj cov ntaub ntawv kho mob thiab claims yog hais tias koj xav tias tsis yog los yog tsis tiav.
- Peb tej zaum yuav hais “tsis tau” rau koj daim ntawv thov, tiam sis peb mam li qhia rau koj vim li cas hauv kev sau ntawv tsis pub dhau 60 hnuv.

*Ntxuas rau lwm phab*

### **Thov tsis pub qhia sib txuas lus**

- Koj kuj hais peb hu koj rau lwm hom txoj ke (piv txwv, tsev los yog chaw uas hauj lwm xov tooj) los yog xa ntawv mus rau ib qhov chaw nyob txawv.
- Peb yuav txiav txim siab txog txhua yam thov tsim nyog, thiab yuav tsum hais “tau” yog hais tias koj qhia peb koj yuav nyob qhov txaus ntshai yog hais tias peb tsis ua.

### **Nug peb mus txwv qhov peb siv los yog qhia**

- Koj kuj nug peb tsis txhob muss iv los yog qhia qeeb yam ntaub ntawv kho mob rau kho mob, them nqi, los yog peb txoj hauj lwm.
- Peb tsis muaj cai ua kom pom zoo rau koj daim ntawv thov, thiab peb tej zaum yuav hais “tsis tau” yog hais tias nws yuav cuam tshuam txog koj kev tu.

### **Tau ib daim ntawv teev cov neeg uas peb twb qhia cov ntaub ntawv**

- Koj kuj nug rau ib daim ntawv teev (kev ceev nyiaj txiag) rau cov sij hawm peb qhia koj cov ntaub ntawv kho mob rau rau lub xyoo ua ntej hnuv uas koj nug, leej twg peb qhia nrog rau, thiab yog vim li cas.
- Peb yuav suav tag nrho koj cov kev nthuav tsuas tsis yog rau cov kev kho mob, them nqi, thiab kho mob, thiab tej yam nthuav (xws li tej yam koj nug peb ua). Peb muab ib tug ceev nyiaj txiag tuaj ib xyoo dawb tab sis koj nug rau ib tug li ntawm 12 lub hlis.

### **Tau ib daim qauv ntawm daim ntawv ceeb toom tsis pub twg paub**

- Koj kuj nug tau ib daim qauv txog qhov ceeb toom lub sij hawm twg los tau, txawm tias koj tau txaus saib mus txais qhov ceeb toom hauv tshuab. Peb yuav muab rau koj daim ntawv luam kom sai.

### **Xaiv ib tug neeg mus pab koj**

- Yog tias koj tau muab lwm tus neeg mus sawv cev los yog hais tias lwm tus neeg yog koj tus neeg saib xyuas koj, tus neeg ntawd kuj muaj koj txoj cai thiab txiav txim txog koj cov ntaub ntawv kho mob.
- Peb yuav xyuas tus neeg puas muaj cai thiab ua rau koj ua ntej peb yuav dab tsi ntxiv.

### **Ua ib daim ntawv tsis txaus siab yog hais tias koj txoj cai raug yuam**

- Koj kuj yws tau yog hais tias peb tau yuam koj txoj cai mus hu peb siv cov ntaub ntawv ntawm phab 1.
- Koj kuj mus ua daim ntawv tsis txaus siab nrog lub U.S. Department of Health and Human Services Office for Civil Rights mus xa ib daim ntawv tuaj rau 200 Independence Avenue, S.W., Washington, D.C. 20201, hu 1-877-696-6775, los yog mus saib [www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/complaints/](http://www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/complaints/).
- Peb yuav tsis pauj txog koj uas tau ua daim ntawv tsis txaus siab.

## Koj Xaiv

### Rau qeeb yam ntaub ntawv kho mob, koj kuj qhia tau rau peb txog koj kev xaiv uas peb qhia.

Yog hais tias koj muaj tus ntshiab xum mus li cas peb yuav muab koj cov ntaub ntawv nyob rau lub sij hawm uas piv hauv qab no, tham nrog peb. Qhia peb txog yam koj xav kom peb ua, thiab peb yuav ua raws li koj cov nlus qhia.

**Hauv cov txheej xwm no, koj muaj ob yam txoj cai thiab kev xaiv mus qhia peb rau:**

- Qhia ntaub ntawv nrog koj tsev neeg, phooj ywg ze, los yog lwm tus koom nrog them nqi rau koj qhov kev tu
- Qhia ntaub ntawv hauv teeb meem muaj kev puas tsuaj
- Hu koj rau qhov kev siv zog muag khoom

*Yog tias koj tsis xav qhia peb txog tej koj nyiam, piv txwv yog tias koj tsis nco qab, koj kuj mus tau ua ntej thiab qhia koj cov ntaub ntawv yog tias peb ntseeg tias nws yog qhov zoo rau koj. Peb tej zaum kuj yuav qhia koj cov ntaub ntawv uas thaum xav tau mus thim kev hem thiab ntxov thawj rau kev noj qab nyob zoo los yog kev nyab xeeb*

**Nyob rau hauv cov txheej xwm no peb yeej tsis qhia koj cov ntaub ntawv tsuas yog thaum koj sau ntawv tso cai rau peb xwb:**

- Lag luam hom phiaj
- Muag koj cov ntaub ntawv

## Peb Kev Siv thiab Qhia Tawm

**Peb yuav siv li cas los yog qhia koj cov ntaub ntawv kho mob?** Peb yuav siv los yog qhia koj cov ntaub ntawv kho mob ntawm cov kev no.

**Pab tswj koj kev kho mob uas koj tau txais**

- Peb kuj siv tau koj cov ntaub ntawv kho mob thiab qhia nrog cov tub txawg uas yuav kho koj.

**Piv txwv:** *Ib tug kws kho mob xa peb cov ntaub ntawv txog koj cov kev mob thiab npaj kho mob cev pab thiaj li npaj kev pab cuam ntxiv.*

**Khiav peb lub koom haum**

- Peb kuj siv thiab qhia tawm koj cov ntaub ntawv mus khiav peb lub koom haum thiab hu koj thaum tsim nyog.
- Peb tsis pub siv cov ntaub ntawv tshuaj ntsuam keeb kwm mus txiav txim seb peb puas yuav muab kev pab thiab tus nqi rau qhov kev pab. Qhov no tsis siv rau kev pab tu ntev.

**Piv txwv:** *Peb siv ntaub ntawv kho mob txog koj mus tsim kev pab cuam zoo rau koj*

*Ntxuas ntxiv rau lwm phab*

---

**Them rau kev pab cuam kho mob**

- Peb kuj siv thiab qhia tawm koj cov ntaub ntawv kho mob raws li peb them rau koj cov kev pab cuam kho mob.

**Piv txwv:** *Peb qhia cov ntaub ntawv txog koj nrog koj li kev npaj kho hniav mus tswj nqi them rau koj cov hauj lwm kho hniav.*

---

**Tuav koj txoj kev npaj**

- Peb tej zaum yuav qhia koj cov ntaub ntawv kho mob rau koj cov npaj tswj kev kho mob rau tuav kev npaj.

**Piv txwv:** *Koj lub chaw ua hauj lwm koom tes nrog peb mus muab kev npaj kho mob, thiab peb muab koj lub chaw ua hauj lwm nrog tej yam txheeb cais los piav cov nqi uas peb them.*

---

**Peb yuav siv los yog qhia koj li ntaub ntawv kho mob tau li cas ntxiv?** Peb tsuas ua tau los yog yuav tsum qhia koj cov ntaub ntawv rau lwm yam – feem ntau nyob hauv txoj kev uas yuav pab txhawb kom muaj cov tsev kho mob zoo, xws li muaj tsev kho mob zoo thiab kev tshawb. Peb yuav tau ntsib txhua yam hauv txoj cai ua ntej peb yuav qhia tau koj cov ntaub ntawv rau cov hom phiaj no. Rau ntaub ntawv ntxiv saib:

[www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/understanding/consumers/index.html](http://www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/understanding/consumers/index.html).

---

**Pab nrog tsev kho mob thiab kev ruaj ntseg**

- Peb kuj qhia cov ntaub ntawv kho mob txog koj rau tej yam zauv xws li:
    - Tiv thaiv kab mob
    - Pab qhia txog cov khoom hu rov qab
    - Qhia muaj tsis hom rau tshuaj
    - Qhia txog kev tsim txom, tsis saib xyuas, los yog tsim txom
    - Tiv thaiv los yog txo kev hem txaus ntshai mus rau ib tug neeg kev noj qab nyob zoo los yog kev nyab xeeb
- 

**Ua kev tshawb**

- Peb kuj siv los yog qhia koj cov ntaub ntawv rau kev tshawb kho mob.
- 

**Ua raws li txoj cai**

- Peb yuav muab cov ntaub ntawv txog koj yog xeev los yog tsoom fww tso cai rau, nrog au lub Department of Health and Human Services yog nws xav tau
- 

**Teb rau khoom hauv cev thiab muab nqaij kev thov thiab ua hauj lwm nrog tus kws kho mob kuaj los yog tus kws pam tuag**

- Peb yuav qhia ntaub ntawv kho mob txog koj nrog lub koom haum khoom nyob hauv lub cev.
  - Peb yuav qhia ntaub ntawv kho mob nrog ib tug kws tshuaj ntsuam tus neeg tuag qhov teeb meem, tus kws kuaj, los yog tus kws pam tuag thaum ib tug neeg tuag.
- 

**Chaw nyob chaw ua hauj lwm nyiaj, tub ceev xwm txoj cai, thiab lwm hom tsoom fww kev thov**

- Peb yuav siv los yog qhia ntaub ntawv kho mob txog koj:
    - Rau neeg ua hauj lwm nyiaj claims
    - Rau tub ceev xwm txoj cai hom phiaj los yog nrog ib txoj cai saib xyuasi
    - Nrog kev noj qab nyob zoo saib xyuas koom haum rau tej yam hauj lwm tso cai los ntawm txoj cai
    - Rau tsoom fww tshwj xeeb ua hauj lwm xws li tub rog, lub teb chaws ruaj ntseg, thiab nom tswv kev pab cuam tiv thaiv
- 

*Ntxuas ntxiv rau lwm phab*

<b>Teb rau kev foob thiab kev cai lij choj</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Peb qhia tau ntaub ntawv kho mob txog koj rau hauv tsev hais plaub los yog tswj kev txiav txim, los yog hauv kev teb rau yuam tuaj hais plaub.</li> </ul>
<b>Tshawb kev nthuav, txais kev pab, pab ua kom sib haum thiab kev pab tswj</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Peb yuav qhia koj cov ntaub ntawv nrog lwm tus nom tswv kev pab cuam xws li Covered California rau tej yam xws li kev nthuav, txais kev pab, pab ua kom sib haum, thiab kev pab tswj.</li> </ul>
<b>Rov hais dua qhov DHCS kev txiav txim</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Peb qhia tau cov ntaub ntawv txog koj los yog koj tus kws kho mob rov hais dua daim DHCS kev txiav txim txog koj kev pab kho mob.</li> </ul>
<b>Thov rau daim ntawv qhia txog Medi-Cal</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Yog tias koj thov rau cov ntaub ntawv txog Medi-Cal kev pab cuam, peb yuav tsum tau kuaj koj li txheej xwm hla teb chaws nrog koj li U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS).</li> </ul>
<b>Koom nrog ib pawg saib xyuas kev npaj tu</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Yog hais tias koj yuav yuav koom nrog ib pawg neeg saib xyuas kev npaj tu, peb yuav qhia koj cov ntaub ntawv rau qhov kev npaj rau tej yam xws li kev pab tu thiab nco ntsoov tias koj kuj txais tau kev pab cuam rau txhua lub sij hawm</li> </ul>
<b>Tswj cov kev pab cuam</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Peb yuav qhia koj cov ntaub ntawv nrog peb cov kws cog lus thiab tus neeg ua hauj lwm rau lwm qhov chaw mus pab koj tswj koj cov kev pab cuam.</li> </ul>
<b>Ua raws li txoj cai tshwj xeeb</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nws muaj cov cai tshwj xeeb uas tiv thaiv tej yam ntawm cov ntaub ntawv kho mob xws li kev pab cuam pab hlwb, kev kho mob rau kev quav, thiab HIV/AIDS kev soj ntsuam thiab kho mob. Peb yuav ua raws cai thaum lawv nruj heev tshaj qhov ceeb toom no.</li> </ul>

Peb yuav tsis ua lag luam los yog muag koj cov ntaub ntawv txog koj tus kheej.

## Peb Lub Luag Hauj Lwm

- Peb yuav tsum tau ua raw li txoj cai mus tswj kev npog cia thiab kev ruaj ntseg ntawm koj cov ntaub ntawv kho mob tiv thaiv.
- Peb yuav qhia koj paub sai yog muaj kev tsis zoo tshwm sim uas tej zaum yuav nyom koj tej kev npog los yog ruaj ntseg ntawm koj cov ntaub ntawv.
- Peb yuav tsum ua raws li txoj hauj lwm thiab kev npog kev kawm qhia hauv qhov ceeb toom no thiab muab ib daim qauv rau koj.
- Peb yuav tsis siv los yog qhia koj cov ntaub ntawv tsuas yog cov qhia no thaum twg koj sau ntawv qhia peb. Yog tias koj qhia peb uas tau, koj tej zaum yuav hloov kev xav lub sij hawm twg los tau. Qhia peb paub hauv sau ntawv yog tias koj hloov siab.

Rau ntaub ntawv ntxiv saib: [www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/understanding/consumers/noticepp.html](http://www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/understanding/consumers/noticepp.html).

### Kev Hloov ntawm cov Nqe Lus Ntawm Tsab Ntawv Ceeb Toom

Peb kuj hloov tau cov lus ntawm tsab ntawv ceeb toom no, thiab kev hloov yuav siv rau tag nrho cov ntaub ntawv peb muaj txog koj. Daim ntawv ceeb toom tshiab no yuav muaj muab thaum thov txog, hauv peb lub website, thiab peb yuav xa ib daim qauv tuaj rau koj.

Hnub Ua Hauj Lwm: Lub Cuaj Hli Ntuj tim 23, 2013

### Daim Ntawv Ceeb Toom Kev Kawm siv rau cov koom haum hauv qab no.

- Daim ntawv ceeb toom siv rau tag nrho cov DHCS kev pab cuam, nrog rau Medi-Cal. Rau ib daim ntawv teev cov kev pab cuam tam sim no ua khiav los ntawm DHCS, thov mus saib peb qhov website ntawm [www.dhcs.ca.gov/services](http://www.dhcs.ca.gov/services).

### Rau Ntaub Ntawv Ntxiv

Thov hu rau peb mus thov ib daim qauv ntawm daim ntawv ceeb toom hauv lwm hom lus los yog mus tau ib daim qauv ntawm lwm hom ntawv, xws li luam loj los yog Braille.

DHCS tsis muaj cov ntawv luam tag nrho txog koj cov ntaub ntawv kho mob. Yog tias koj xav saib, muab ib daim qauv ntawm, los yog hloov koj cov ntaub ntawv kho mob, thov hu rau koj tus kws kho mob, kws kho hniav, los yog kev npaj kho mob ua ntej.



### DHCS Kws Npog Cia

P.O. Box 997413 MS 4721  
Sacramento, CA 95899-7413

Xov tooj: (866) 866-0602, Yeem 1, los yog (877) 735-2929  
TTY/TDD

Fax: (916) 327-4556

Email: [privacyofficer@dhcs.ca.gov](mailto:privacyofficer@dhcs.ca.gov)